

1980년대 중국문학의 외국문학 수용과 전유 양상*

— 아이트마토프를 중심으로

박정희**

【목 차】

1. 들어가며
2. 중국 당대작가와 아이트마토프
3. 루야오와 아이트마토프
4. 나오며

【초록】

이 글은 1980년대 중국 문학이 아이트마토프의 작품을 수용하는 각종 양상과 차이를 분석함으로써, 1980년대 중국 문학이 당시의 중국사회를 어떻게 이해하고 추동하려 했는지를 고찰하고자 한다. 왕명이 아이트마토프에게서 배운 것은, 문혁의 흔적이 뚜렷이 남아 있는 1980년대의 중국이 명징한 정치 인식과 정치로부터의 거리두기가 교차하는 지점에 대한 문학적 시험이었다. 장청즈는 소수민족적 풍토, 인도주의라는 동질감으로 아이트마토프를 수용했으며, 츠쯔젠은 현실 생활에 대한 아이트마토프의 시적인 시선에 주목했다. 루야오는 긍정적인 태도, 인도주의를 수용하면서도 고난에 대한 진지한 자세, 노동존중이라는 1950년대 사회주의 리얼리즘의 전통을 견지한다. 1980년대 아이트마토프의 중국 수용은, 사회주의 리얼리즘의 자장과 개혁의 여명이 중첩되는 시기라는 1980년대 중국 사회의 중층적 성격, 전환기적 성격에서 기인한다.

【키워드】 아이트마토프, 1980년대 중국 문학, 루야오, 왕명, 장청즈, 츠쯔젠

* 이 논문은 2017년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2017S1A5B5A02026375)

** 전 부산대학교 인문학연구소 학술연구교수 (barkxin@hanmail.net)

1. 들어가며

중국 당대문학은 러시아·소련 문학의 영향 하에서 발전했다. 비록 1980년대 중반 이래에는 영·미·프랑스의 모더니즘 문학 더 나아가 라틴 아메리카 ‘마술적 리얼리즘 문학’의 영향력이 러시아·소련 문학보다 컸지만 러시아·소련 문학이 당대 중국 문학에 끼친 영향은 이미 많은 중국 작가들의 마음 속에 깊이 축적되어 있었다.

1970년대 말~1980년대 초 러시아·소련 문학은 다시 중국의 문단에 재등장했다. 이 시기 러시아 작가와 작품은 다시 역자와 독자의 사랑을 받았는데, 푸쉬킨, 레르몬토프, 고골리, 톨스토이, 토스토예프스키, 투르게네프, 체홉 등 19세기의 작가들이 가장 많이 번역되었다. 그러나 소련 당대작가 중 중국 당대문단이 가장 중시한 작가는 아이트마토프¹⁾였다. 문혁이 끝나고 문학연구가 잦아 회복되어 많은 러시아 경전작가에 대한 연구가 충분히 전개되기도 전에 아이트마토프에 대한 연구와 평가는 이미 상당한 규모를 갖추고 있었다. 이보다 더 의미 있는 현상은, 아이트마토프가 중국 작가군에게 신속하고 광범위한 영향을 끼치고 있었다는 것이다. 신중국 건립 이후 중국 출판계에서 번역·출판된 소련 문학작품은 아주 다양했고, 소련 본토에서도 명성·지위·영향력 면에서 아이트마토프보다 앞자리에 선 사람은 많았다. “하지만 실제로 중국 작가의 작품 내용과 스타일에 가장 많은 영향을 미친 작가로는 아이트마토프를 꼽는다.”²⁾ 러시아·소련 문학 번역소개의 흐름에 따라 아이트마토프는 특색 있는 작품으로 중국문단에 등단하면서 1980년대 중국문단에 중대한 영향을 미치게 된다.

왕명(王蒙)은 아이트마토프와 마르케스, 카프카, 헤밍웨이를 “신시기 중국문학에서 영향력이 가장 큰 4명의 외국작가”³⁾라고 칭했으며, 장중(张炯)은 “이 시기(신시기) 중국작가에게 큰 영향을 끼친 3명의 외국작가는 마침 세계 문학의 세 가지 주요 흐름

-
- 1) 칭기스 아이트마토프(Чингиз Торекулович Ай тматов, 1928-2008): 키르기스스탄의 작가로 그의 작품은 크게 3단계로 나뉜다. 초기 작품(1952-1964)은 『초원과 산들의 이야기』 등의 중단편소설로 대표되는데, 대표로 키르기스스탄의 농촌생활을 신선하고 자연스럽고 낙관적으로 그리며 특히 하층민의 순박함과 선량함을 잘 반영하고 있다. 『안녕, 굴사리!』, 『하얀배』 등의 중단편소설로 대표되는 중기 작품(1966-1979)에서 그는 민간 문학을 그의 작품에 융합시키기 시작했고 인간성을 깊이 탐구하면서 어느 정도 비극적 색채를 띠었다. 후기 작품(1980-2006)의 대표작은 『자밀라』, 『백년보다 긴 하루』, 『처형대』 등의 장편소설이다. 중국에서는 아이트마토프의 후기 작품보다 전기와 중기 작품이 더 높게 평가받았다.
 - 2)王志耕, 「评『艾特玛托夫在中国』: 兼及比较文学的任务」, 『中国比较文学』, 第74期, 上海外国语大学·中国比较文学学会, 2009.01, p.140. “但真正对中国作家的创作内蕴与风格产生影响的, 几乎首推艾特玛托夫.”
 - 3)陈建华, 『二十世纪中俄文学关系』, 高等教育出版社, 2002, p.221. “艾特玛托夫与加西尔·马尔克斯, 卡夫卡, 海明威一起被王蒙视作对新时期中国文学影响最大的四位外国作家.”

름을 대표했는데 소련작가 아이트마토프, 오스트리아의 카프카, 콜롬비아 작가 가르시아 마르케스가 그들이다”⁴⁾라 했다. 왕제즈(汪介之) 또한 “중국 신시기 문학에서 가장 큰 영향을 미친 당대 소련작가는 아이트마토프”⁵⁾라고 평가했다. 이처럼 아이트마토프가 1980년대 중국문단에 끼친 영향을 대단한 것이었다.

왕쯔경(王志耕)은 아이트마토프는 중국 신시기 문학에 “정신적 존재로서의 인간에 대한 관심”⁶⁾을 불어넣었다고 평했다. 아이트마토프는 당시 중국에 유입된 소련의 많은 작가들 중에서 사회주의 리얼리즘문학을 대표하는 걸출한 작가였다. 비록 그의 초기 소설은 서정적이고 시적인 낭만주의 색채를 띠고 있었지만 그 또한 리얼리즘에 깊이 뿌리를 둔 것이었다. 그는 키르기스인의 일상생활을 진실되게 묘사했는데, 이는 진실을 반영하고 보통사람을 묘사하여 사회의 폐단을 폭로하자는 1950, 60년대 소련 문단의 호소에 호응하는 것이었다. 그러나, 다른 작가들이 비관적인 논조로 현실을 그렸던 것에 반해, 그는 낙관적인 삶의 태도, 삶에 대한 충만한 걱정, 보통사람들의 신념과 열정·고통과 불행·추구와 동경을 묘사했다. 아이트마토프의 낙관적인 묘사는, 침체상태에 빠져 있던 일부 중국 독자들이 격려를 받고 희망을 보아 사회주의의 밝은 내일을 건설하겠다는 열정을 회복하는 데 일조했다. 아직 정치적 비판의 우려가 남아 있던 1980년대의 중국 작가들은 아이트마토프가 사회주의 리얼리즘과 정치 희석화 기법으로 큰 성공을 거두었다는 사실에서 뚜렷한 시사점을 얻었다.

한편, 아이트마토프 작품의 또 하나의 두드러진 특징은 선명한 민족 특색이 드러난다는 점이었다. 이는 특히 중국의 소수민족 작가들이 아이트마토프로부터 동질성을 느끼며 영향을 받게 되는 가장 중요한 원인이 되었다. 아이트마토프의 성과는 중국의 소수민족 작가에게 민족문화의 탐색과 발전을 위한 계기와 본보기를 제공했다. 1980년대 들어 인도주의, 리얼리즘 복귀를 외치면서 사회주의 리얼리즘 문학의 기풍을 되살리는 데 주력했던 중국 작가들이 폭넓게 아이트마토프를 받아들이는 것은 당연한 일이었다.

아이트마토프는 3단계를 거치며 중국에 전파되었다. 제1단계는 1961년-1976년의 시기인데, 이때 아이트마토프의 작품은 당시 극좌정치의 영향으로 말미암아 비판용으로 내부 발행되었다. 독자는 대중이 아닌 공산당 간부로 한정되었고, 독서의 목적

4) 张炯, 「世界格局中的当代中国文学」, 『文艺争鸣』, 第3期, 吉林省文学艺术界联合会, 1986.06, p.42. “这时期(新时期)对中国作家影响最大的三位外国作家, 恰恰又代表了世界文学的三个主要潮流. 这就是苏联作家艾特玛托夫, 奥地利已故作家卡夫卡.”

5) 汪介之, 『选择与失落: 中俄文学关系的文化关照』, 江苏文艺出版社, 1995, p.328. “对中国新时期文学影响最大的当代苏联作家莫过于艾特玛托夫.”

6) 王志耕, 「评『艾特玛托夫在中国』: 兼及比较文学的任务」, 『中国比较文学』, 第74期, 上海外国语大学·中国比较文学学会, 2009.01, p.141.

은 비판의 대상으로 삼는 것이었다. 제2단계는 1977년-1991년인데 이 시기 중국은 인도주의와 문학 뿌리찾기가 진행되고 있었다. 이런 분위기로 인해 제2단계의 아이트마토프 작품은, 오로지 비판대상으로 소개되었던 제1단계와 정반대로, 최고의 소구력과 영향력을 갖춘 작품으로 고양되었다. 하지만 1992년-지금까지를 가리키는 제3단계에 들어 중국 문학 창작이념의 변화와 세계화로 인해 아이트마토프의 영향력은 미미해진다. 소련 문학이 대대로 중국의 주목을 받고 중국에 영향을 끼쳤던 이유 중 하나는, 사회주의국가라는 두 국가의 동질성 때문이었다. 하지만 1991년 소련이 붕괴되면서 소련 문학을 번역·소개하려는 중국의 열의 또한 급속도로 저하되었다. 소련 문학에 대한 번역·소개, 연구가 퇴조함에 따라 자연스럽게 아이트마토프에 대한 중국 문학계의 관심도 하락되었다. 1990년대는 아이트마토프가 국제적으로 주목을 받던 시기였지만 정반대로 중국에서는 그에 대한 관심이 급락한 시기였다.

하지만 1980년대로 한정한다면 그 누구보다 크게 중국에 영향을 미친 작가는 아이트마토프였다. 물론 푸쉬킨, 톨스토이, 토스토예프스키 등 문학 거장과 아이트마토프의 위상 차이는 뚜렷했다. 그러나 1980년대라는 역사적 상황과 그의 작품으로 인해 아이트마토프는 1980년대 중국문단에서 가장 빛난 외국작가 중 한 명이었고, 거의 한 세대에 걸쳐 중국의 중·청년 작가에게 영향을 미친 작가였다. 장청즈(张承志), 장웨이(张炜), 루야오(路遥), 가오젠췌(高建群), 이시쩌런(意西泽仁), 장셴량(张贤亮), 왕명(王蒙), 주톈위(朱春雨) 등이 아이트마토프에게서 영향을 받은 중국 작가로 주요하게 언급되었다.⁷⁾

중국 당대문학은 러시아·소련문학의 영향 하에서 발전했다고 해도 과언이 아니다. 문학적 성과를 거둔 중국 당대 리얼리즘 작가들은 모두 러시아 리얼리즘 문학의 지원 아래에서 자신의 가장 영향력 있는 작품을 창작해냈다. 그러나 신시기 중국문단에 영향을 끼친 것은 러시아·소련문학만이 아니었다. 이 글이 다룰 왕명, 장청즈, 장셴량, 츠쯔젠, 루야오 등도 많은 외국작가들로부터 자양분을 공급받았다. 특정 권위자에 국한되지 않고 톨스토이, 솔로호프, 발자크, 스탕달 등 여러 작가의 장점을 널리 수용하고 전유하는 것이 신시기 중국문단의 보편적인 현상이었다. 그럼에도 불구하고 러시아·소련문학이 중국 당대 작가들에게 끼친 영향은 절대적이었다. 그 영향이란 구체적인 디테일, 이미지의 차용 혹은 출처에 국한된 것이 아니었다. 러시아·소련 문학의 영향은 작품의 유기적인 구성, 문학정신의 전환 등 문학작품 내외부에 걸쳐 두루 발견된다.

이 글의 목적은, 아이트마토프가 1980년대 중국 작가에게 미친 영향, 그리고 이로

7) 江龙·宋德发, 「俄苏文学为什么比我们走得更远: 从『艾特玛托夫在中国』谈起」, 『东莞理工学院学报』, 第15卷第4期, 东莞理工学院, 2008.08, p.52.

인해 생성된 문학장의 성격을 살피는 것이다. 아이트마토프에게서 영향을 받은 당시 중국 작가들은 그뿐만 아니라 전반적인 러시아·소련 문학으로부터 폭넓게 영향을 받았지만, 아이트마토프의 중국 수용이 시대별로 급격한 부침을 보인다는 점에서 아이트마토프는 중국 당대문학의 변화, 러시아·소련문학과 중국 당대문학의 차별성을 이해하는 데 그리고 중국 문학 변화의 양상을 이해하는 데 핵심적인 작가인 셈이다. 그리고 1980년대는 두 국가의 문학적 차별성과 중국 당대문학의 변화상을 이해하는 데 중심이 되는 시기라 할 수 있다.

1980년대 중국 문학은 한 글자, 한 문구를 모방하거나 특정 부분을 직접적으로 차용하는 방식으로 아이트마토프를 수용하는 것이 아니었다. 오히려 아이트마토프가 끼친 영향의 절대적 부분은 중국 문학의 창조적인 전환과 관련되어 있다. 이 글은 1980년대 중국 문학이 아이트마토프의 작품을 수용하는 각종 양상과 차이를 분석함으로써, 1980년대 중국 문학이 당시의 중국사회를 어떻게 이해하고 추동하려 했는지를 고찰하고자 한다.

2. 중국 당대작가와 아이트마토프

우선, 왕멍, 장청즈, 장셴량을 중심으로 아이트마토프가 1980년대 중국의 중·청년 작가들에게 미친 영향에 대해 살펴보자.

왕멍(王蒙)이 외국문학으로부터 받은 영향으로 흔히들 의식의 흐름 기법을 거론하지만, 정작 왕멍 자신은 “소련 작가 중에서 내가 가장 탄복한 것은 칭기스 아이트마토프”⁸⁾라고 단언한다. 이어 “나는 젊은 시절 소련 문학의 숭고함과 자신감의 격정에 열정적으로 도취되어 늘 진지하게 생각했다. 편견을 갖지 않는 사람이 소련의 문학 작품을 읽게 되면 이 나라, 이런 사회제도, 이런 이데올로기를 사랑하게 되리라 나는 생각했다. 그들이 제시한 것은 정신적으로 천지간에 우뚝 설 수 있는 그런 숭고한 인간, 건강한 인간이고 사회주의와 역사에 대한 진취적이고 낙관적인 정신이다. 그리고 또한 내세운 것은 인생의 가치, 차안(此岸)의 가치, 사회조직과 운동의 가치, 즉 집단의 가치에 대한 고수와 긍정이다. 지극히 소련식으로 표현하자면, 소련 문학의 매력은 시종일관 열정적으로 생활을 사랑한다는 것이다”⁹⁾고 설명한다.

8) 王蒙·王干, 「何必“走”向世界」, 『王蒙王干对话录』, 漓江出版社, 1992, p.105. “苏联作家里我最佩服的是钦吉斯·艾特玛托夫.”

9) 王蒙, 「苏联文学的光明梦」, 『读书』, 第7期, 生活·读书·新知·三联书店, 1993.04, p.60. “在我年轻的时候, 一面热情地陶醉在苏联文学的崇高与自信的激情里, 一面常常认真地思索. 我认为, 任何不带偏见的人, 读了苏联的文学作品都会立即爱上这个国家, 这种社会制度, 这种意识形态. 他们宣扬的

그 자신이 밝혔듯이, 소련 문학을 추앙하고 소련 문학에 공감했던 왕명이 가장 탄복해하면서 영향받은 인물은 아이트마토프였다. 아이트마토프의 영향이 깊이 배어 있는 작품으로는 1980년대의 『이리에서(在伊犁)』 시리즈¹⁰⁾를 들 수 있는데, 특히 이상주의적인 열정과 감상적인 색조에서 아이트마토프의 영향력을 확인할 수 있다. 또한 왕명의 『杂色』은 의식의 흐름 기법을 차용하고 있지만 한 사람과 한 마리 말의 이야기를 감상적이고 서정적으로 그려내어 “아이트마토프의 『안녕, 굴사리!』를 연상시킨다.”¹¹⁾

아이트마토프의 작품은 대부분 도덕적 원칙을 고수한다. 선과 악의 투쟁을 바탕으로 삼아 그로 인해 발생하는 비극 즉 악이 선을 훼손하고 억압하는 비극을 비판한다. 그리고 선의 회생을 외치며 결국에는 선의 승리를 통해 도덕의 절대성을 강조한다. 이처럼 그의 작품은 대부분 정치의 윤리화라는 경로를 밟지만, 현실 사회의 정책·제도·체제와 같은 현실정치의 궤도와는 그 결을 달리 한다. 그래서 “아이트마토프의 작품은 대체로 사건을 통해 플롯을 전개시키지 않는다. 작가는 중대한 사회적 사건을 직접 묘사하지 않으며 심지어 작가의 행위를 통해서도 중요한 사회 사건을 반영하지 않는다”, “분명 아이트마토프는 정치적 관점을 가진 작가가 아니다. 그의 출발점과 목표점은 줄곧 인간의 정신력과 인간 본성의 미추와 선악에 있다”¹²⁾는 평가를 받는다.

왕명은 당시 아이트마토프의 작품이 주목을 받았던 이유에 대해 다음과 같이 언급한 바 있다. “지난 2년 동안 우리는, 우리 사회생활 속에 존재하는 모순과 갈등 그리고 역사적 경험에서 배운 교훈을 정확하고 건강하게 반영하지 못한 작품들에 대해 비판을 가했다. 이런 비판의 대부분은 동지적이고 이치를 따진 유익한 것이지만 이전에 가해진 비판과는 뚜렷한 대조를 이루었다. 그럼에도 불구하고 장기간의 극좌가 남긴 공포 그리고 최근 몇 년간 부르주아 자유화 사조로 인한 혼란 때문에 우리 작

是大写的人，崇高的人，健康的人；宣扬的是社会主义与历史进取的乐观精神；宣扬的是对人生的价值，此岸的价值，社会组织与运动的价值即群体的价值的坚持与肯定，一句话——而且是一句极为‘苏式’的话：苏联文学的魅力在于它自始至终地热爱着拥抱着生活。”

10) 『在伊犁』는 왕명이 창작한 시리즈 소설로 『哦，口穆罕默德·阿麦德』, 『淡灰色的眼珠』, 『好汉子伊斯麻尔』, 『虚掩的土屋小院』, 『葡萄的精灵』, 『爱弥拉姑娘的爱情』, 『逍遥游』, 『边城华彩』 등 8편을 가리킨다. 이 작품은 작가가 1965년부터 1973년까지 약 8년 동안 이리(伊犁)에서 보고들은 이야기, 작가 자신의 직접 경험과 느낌을 담고 있다.

11) 朱静宇, 「王蒙与艾特玛托夫: 以『杂色』与『永别了, 古利萨雷!』为例」, 『当代作家评论』, 第3期, 辽宁省作家协会, 2012.05, p.149.

12) 易晓明, 『论艾特玛托夫的文学意识』, 『苏联文学』, 第1期, 北京师范大学, 1988.03, p.95. “艾特玛托夫的作品一般不以事件推动情节发展. 作家不曾直接描写过重大社会事件, 甚至也没有通过写人, 写人的行为去反映重大社会事件.” “显然, 艾特玛托夫不是一个以政治为视角的作家. 他的出发点与落脚点一向都是人的精神力量, 以及人性的美丑与善恶.”

가들은 쉽게 조난당하고 소심해졌을 뿐만 아니라 심각하고 중대하고 첨예한 주제를 외면했다.”¹³⁾ 왕멍은, 이전 중국 역사의 핵심적 문제와 대면하면서도 서정적이고 낙관적인 자세를 취하는 태도를 아이트마토프로부터 배운다. 왕멍이 아이트마토프에게서 얻은 것은, 종료되었지만 아직 문혁의 흔적이 뚜렷이 남아 있는 1980년대의 중국이 명징한 정치 인식과 정치로부터의 거리두기가 교차하는 지점에 대한 문학적 시험이었다.

한편, 소수민족 출신이라는 아이트마토프의 신분은 그가 중국 소수민족 작가에게 영향을 미치는 직접적인 요인이었다. 아이트마토프의 작품은 열정적인 민족정서와 민족 정취에 대한 뛰어난 묘사로 많은 독자를 끌어들이었다. 그리고 아이트마토프의 이런 특징은, 민족적 특색을 발굴하는 데 힘을 쏟고 있던 일부 중국 작가들이 자신의 길을 개척하는 데 전력을 기울이도록 촉진하는 촉매제가 되었다. 나아가 그의 작품은, 중국 소수민족 작가들이 자신의 민족문화를 포기하고 주류문화에 영합하기보다는 민족문화에 입각하여 시대정신과 조우·융합해야 한다는 중국 소수민족 작가들의 주장에서 토대·근거로 활용되었다. 중국 소수민족 작가들은 소련 국내외가 그에게 준 각종 영예와 관심을 통해 자신들이 올바른 길을 걷고 있음을 증명하려 했다. 소련 국내외에서 아이트마토프가 거둔 성공은 중국 소수민족 작가들이 자신의 민족문화를 발전시키기 위한 계기와 본보기로 작용했다. 그래서 천세원(陈学迅)은 『문학과 예술에 대한 사고(对文学与艺术的思考)』에서 “새삼 느끼는 바인데, 아이트마토프의 창작 사상과 경험은 우리가 문학 특히 소수민족 문학을 발전시키는 데 큰 참고가 된다”, “사실 그의 작품은 이미 우리나라 각 민족 작가에게 긍정적인 영향을 끼쳤다”¹⁴⁾고 평가했다.

장청즈(张承志)는 “나는 막 비틀거리며 걸음마를 배웠지만 길은 이미 다 끝난 것 같았다. 나는 써 내려갈 수 없다고 느꼈다. (중략) 소련 키르기스족 작가 아이트마토프의 작품은 내게 결정적인 영향과 시사점을 주었다. (중략) 나는 초원에 대해 갈수록 복잡해지고 농후해지는 느낌을 더욱 시원하고 마음껏 묘사하고 토로하여 우리와 목축민들이 창조한 삶을 더 깊이 있게 쓰고 싶었다”¹⁵⁾고 말했다. 초원에 대한 장청

13) 王蒙, 『王蒙谈创作』, 中国文艺联合出版公司, 1983, p.135. “这两年, 人们对一些未能准确与健康地反映我们的社会生活中的矛盾冲突和历史经验教训的作品展开了一些批判, 这些批评绝大多数是同志式的, 说理的, 有益的, 与早些年代那些棍帽交加的‘批判’成了鲜明对比. 尽管如此, 由于长期的极‘左’留下的余悸和近几年某些资产阶级自由化思潮造成的混乱, 我们作者很容易遇难而退, 变得谨小慎微乃至回避起严肃, 重大, 尖锐的题材来.”

14) 陈学迅, 「译后记」, 『对文学与艺术的思考』, 新疆大学出版社, 1987, p.259.

15) 张承志, 「诉说: 踏入文学之门」, 『民族文学』, 第5期, 中国作家协会, 1981.05, p.86. “我刚蹒跚学步, 而道路却已象将要走完. 我感到写不下去了. (중략) 苏联吉尔吉斯族作家艾特玛托夫的作品给了我关键的影响和启示(중략)我开始希望更酣畅地, 尽情尽意地描绘和抒发我对草原日渐复杂和浓烈的感受,

즈의 서정적인 글쓰기는 아이트마토프의 영향에서 비롯되어 점차 성공을 거두게 되었다. 아이트마토프의 영향력은, 그가 평지차이(冯骥才)와의 대화에서 “아이트마토프의 소설집을 줄줄 외우고 싶은”¹⁶⁾ 심정이었다고 토로할 정도였다.

1980년대 적지 않은 평론도 장청즈가 아이트마토프의 작품을 계승하고 참고한다는 점에 주목했다. “신시기의 출중한 청년 장청즈는 소련의 유명한 작가 아이트마토프를 특별히 선호하는 것 같다. 그의 소설에서 아이트마토프 작품을 귀감으로 삼아 받은 영향을 뚜렷하게 볼 수 있다”¹⁷⁾거나 “장청즈의 『黑骏马』에는 아이트마토프의 작품에서 울려 퍼지는 그런 부드럽고 은은한 선율이 있다”¹⁸⁾고 평했다. 웨이젠궈(韦建国)는, 장청즈의 『北望长城外』, 『黑骏马』에 등장하는 강한 책임감과 신념을 가진 그러나 고독하게 세상을 헤매는 사나이의 이미지는 아이트마토프의 『자밀라』의 다니야르, 『빨간색 스카프를 쓴 나의 백양나무(我的包着红头巾的小白杨)』¹⁹⁾의 일리야스에서 근원을 찾을 수 있다고 평가했다.²⁰⁾

장청즈에 끼친 아이트마토프의 영향은 작품의 주제, 서정적 스타일, 배경으로서의 초원, 구조와 기교, 인물 성격, 민족적 특색 등에 집중되었는데, 이 대부분은 민족적 풍토라는 것으로 수렴된다. 장청즈 역시 이 점을 고백한다. “내가 아이트마토프에게서 많은 영향을 받은 것은 확실한 사실이다. (중략) 그의 텐산 소설은 내가 카자흐족, 키르기즈족 및 텐산 민족의 마음에 더욱 들어가도록 만든 입문서였다”, “아이트마토프는 내가 몽골 이외의 또 다른 유목 민족을 이해하도록 도와주었다.”²¹⁾

장청즈는 또 하나의 일종의 정신적 동질감으로 아이트마토프를 수용하는데, 그것은 아이트마토프 작품 전체를 관통하는 인도주의다. 아이트마토프의 『처형대』²²⁾는

希望更深刻地写我们和牧民们曾经创造过的生活.”

16) 李雪, 「艾特玛托夫对中国当代文学的影响」, 『长江文艺评论』, 第6期, 湖北今古传奇传媒集团有限公司, 2017.12, p.117. “恨不得把『艾特玛托夫小说集』倒背如流.”

17) 江少川, 「『永别了』, 古利萨雷」与『黑骏马』, 『外国文学研究』, 第2期, 华中师范大学·华中师范大学文学院, 1987.07, p.107. “新时期脱颖而出的青年张承志, 似乎格外偏爱苏联著名作家艾特玛托夫, 从他的小说中, 可以明显看到对艾特玛托夫作品的借鉴, 从中吸取的营养.”

18) 何元智, 「谈世界文学中三位现代作家对中国新时期文学的影响」, 『四川外语学院学报』(社科版), 第4期, 四川外国语大学, 1997.10, pp.7-8. “张承志的『黑骏马』就飘荡出艾特玛托夫作品中的那种舒缓悠扬的旋律.”

19) 한글 번역본은 친기스 아이트마토프, 이정희 옮김, 『빨간 수건을 쓴 나의 포플러』, 윤성, 1992.

20) 韦建国, 「敢问路在何方: 皈依还是超越? ——试论张承志与艾特玛托夫的宗教观及其文化功用」, 『新疆大学学报』(社科版), 第3期, 新疆大学, 2001.09, p.107. “从『北望长城外』开始, 到『黑骏马』, 到『夜潮』, 我们看到, 那些怀有强烈责任感、执着进取心和顽强信念, 充满豪迈的男性激情, 风尘仆仆孤独跋涉的男子汉形象, 如同『查密莉雅』中的丹尼亚尔、『我的包着红头巾的小白杨』里的伊利亚斯都是困难压顶不弯腰的好汉.”

21) 张承志, 「人道和文化的参照」, 『国外文学』, 第3期, 北京大学, 2000.03, P.16. “我本人也的确受到艾特玛托夫的很大影响. (중략) 他的天山小说于我, 更多的是一种哈萨克—柯尔克孜以及天山民族心情入门.” “对我来说, 艾特玛托夫帮助我懂得了蒙古之外的另一种游牧民族.”

종교적 구원으로 나아가고 장청즈의 『심령사(心灵史)』도 종교를 정신적 지주로 삼았다. 웨이젠궈는 여기에 어떤 필연적인 연관성이 존재한다고 생각한다. 그는, “아이트마토프는 장청즈가 몽골 외의 또 다른 유목 민족을 이해하도록 해주고 톨란 민족의 심정을 체득하게 해주어, 장청즈의 정신적 탐색을 민간종교로 접근시켰다”고 설명했다.²³⁾ 이 인도주의 정신은 장청즈와 교합하면서 그를 앞으로 나아가도록 이끈다. 시장경제가 가장 우선시되기 시작한 1990년대 초반 장청즈는 이상주의의 가치를 높이 들었는데 이것은 아이트마토프에게서 영향 받은 인도주의 정신의 산물이었다.

장셴량은 실제 체험에 근거한 신시기 반성문학(反思文学)을 통해 탁월한 성과를 낸 작가다. 그는 신시기의 다양하고 복잡한 외래문학을 접했는데, 사회주의 리얼리즘의 면모를 지닌 아이트마토프의 선명한 민족 특색과 시적인 서정성, 특히 역사를 대하는 인문주의 정신에서 직접적인 영향을 받았다. 가령, 장셴량의 『샤오얼부라커(肖尔布拉克)』의 인물, 분위기, 정서, 구조, 주제의식 등은 자연스럽게 아이트마토프의 『빨간 스카프를 쓴 나의 백양나무』를 연상시킨다. 아이트마토프 소설의 주인공인 화물차 운전수는 장거리 기차여행을 하던 도중 우연히 다시 만난 기자에게 자신이 겪은 불행한 일에 대해 들려준다. 이와 유사하게, 『샤오얼부라커』의 주인공인 화물차 운전수는 자신의 트럭 조수석에 앉은 기자에게 자신의 인생 한 토막을 들려준다. 이처럼 두 소설 등장인물들의 직업, 들려주는 이야기 내용뿐만 아니라 액자식 구성이라는 전체적인 구조와 패턴 등에서, 장셴량의 소설은 아이트마토프의 작품을 전유한다. 여자가 저녁 무렵 가방을 들고 아이를 안고 기다리다가 지나가던 차에 합승하여 좋은 남자를 만나고 마침내 새로운 생활을 시작한다는 『샤오얼부라커』의 전체 줄거리는 아이트마토프식의 감성을 강하게 풍긴다. 장셴량의 아이트마토프의 수용과 그 영향에 대해서는 이미 많은 사람이 공감한 바 있다. “사회주의시대의 현실생활에 대한 탁월한 예술적 반영과 아이트마토프의 작품 속에 표현된 사회주의의 사상적 경향은 중국 신시기의 많은 작가들에게 강한 영향을 미쳤다. 장셴량의 『绿化树』, 장청즈의 『黑骏马』에서 이런 영향의 흔적을 볼 수 있다”²⁴⁾, “아이트마토프는 우리나라 당대 작가, 특히 서북 각 민족의 유명한 당대 작가에게 가장 큰 영향을 끼친 외국 문학가 중의 하나다. 장셴량의 『샤오얼부라커』 곳곳에서 아이트마토프의 초기 작품인 『빨간

22) 친기스 아이트마토프, 김학수 옮김, 『처형대』, 청계연구소, 1989.

23) 韦建国, 「敢问路在何方: 皈依还是超越? —试论张承志与艾特玛托夫的宗教观及其文化功用」, 『新疆大学学报(社科版)』, 第3期, 新疆大学, 2001.09, p.106. “艾特玛托夫不仅帮助张承志‘懂得了蒙古之外的另一种游牧民族’, 体认了‘天山民族的心情’, 而且还促进了张承志的精神探索向民间宗教靠拢.”

24) 张炯, 「世界格局中的当代中国文学」, 『文艺争鸣』, 第3期, 吉林省文学艺术界联合会, 1986.06, p.42. “他对于社会主义时代现实生活的卓具艺术个性的反映以及他的作品所流露的社会主义思想倾向, 对我国新时期许多作家都有强烈的影响, 在张贤亮的『绿化树』, 在张承志的『黑骏马』中, 都可以看到这种影响的痕迹.”

스카프를 쓴 나의 백양나무』의 그림자를 볼 수 있다.”²⁵⁾

1990년대 이후 아이트마토프의 영향력이 서서히 사라져간 데에는 소련의 붕괴라는 사회역사적 배경이 자리하고 있다. 1991년 소련의 해체로 인해 아이트마토프가 중국에서 차지하고 있던 위상은 확연히 달라졌다. 아이트마토프가 1980년대 중국에서 인기를 얻었던 이유 중 하나는 당시 중국에서 사회주의 분위기가 강했기 때문이었다.

1980년대의 중국이 수용한 아이트마토프의 작품은 대부분 그의 초기·중기 작품이었다. 『처형대』 이후의 후기 작품이 중국에 끼친 영향은 크지 않았다. 그 이유와 관련해 장창즈는, 아이트마토프의 후기 작품은 중차대한 문제에 관한 토론 등 거대서사를 지향하는 한편 예술적 기교의 면에서는 크게 향상되었지만 그의 작품 특유의 진지한 감정과 자연스런 특징을 잃어버렸다고 평했다.²⁶⁾ 장웨이(张伟)는 『생명의 숨결(生命的呼吸)』에서 아이트마토프의 『하얀 배』 이전의 작품에 대해 “작가는 온 힘을 다하여 진실한 감정을 표현했고”, “경박함이나 영악함은 조금도 찾아볼 수 없고 차분한 심장소리만 들리며”²⁷⁾, 등장인물들의 자존심은 잊혀지지 않고 기억될 것이라고 극찬했다. 하지만 장웨이는 아이트마토프의 후기 작품에 대해, 환경·생태, 지구통합, 인류의 향후 운명 등의 주제를 많이 다루게 되면서 행간에서 뿔어나오는 그만의 불가사의한 에너지는 사라졌다고 논평했다.²⁸⁾ 장웨이는, 아이트마토프가 소련 작가로서는 드물게 많은 권력과 영예를 누리게 되면서 그의 후기 작품은 감동을 잃어버렸다고 설명한다.

아이트마토프의 후기작에 대해 이와는 다소 다른 입장을 보인 작가도 있었는데, 츠쯔젠(迟子建)이 그 중 한 명이다. 그는 “아이트마토프는 노벨상을 받지 못한 것이 마음에 걸렸는데, 후기에 예술적 취향을 통해 노벨상을 받기 위한 시도를 했다는 이야기도 있다. 만약 그렇다면 그것은 그의 문학 생활에서 가장 슬픈 일이다. 세계인의 눈에는 그가 일찍부터 노벨상 수상자로 떠올랐지만 다만 그 형식이 최종적으로 이행되지 않았을 뿐이라는 것을 알아야 한다. 아이트마토프의 죽음은 그 땅에서 마지막 문학 신부(神父)가 떠나갔음을 의미한다.”²⁹⁾ 츠쯔젠 역시 아이트마토프에게서 많은

25) 韦建国·户思社·郑闽江, 「高建群与艾特玛托夫」, 『安康师专学报』(社科版), 第3期, 安康学院, 2002.09, p.42. “艾特玛托夫是对我国当代作家, 特别是西北各民族著名当代作家影响最大的外国文学家之一. 张贤亮的『肖尔布拉克』里处处可见艾特玛托夫早期创作的『我的包着红头巾的小白杨』的影子.”

26) 张承志, 「人道和文化的参照」, 『国外文学』, 第3期, 北京大学, 2000.03, P.17.

27) 张伟, 『生命的呼吸』, 珠海出版社, 1995, pp.107-108.

28) 张伟, 『生命的呼吸』, 珠海出版社, 1995, p.108.

29) 夏榆·蔡木子, 「最后一位文学神父离去了」, 『南方周末』, 南方报业传媒集团, 2008.06.19. “有人说, 艾特玛托夫因为没有得到诺贝尔文学奖而耿耿于怀, 所以后期的他试图在艺术趣味上向诺奖‘靠拢’. 如果是这样, 这是他文学生命最大的悲哀. 要知道, 在世界人民的心目中, 他早就是诺奖得主了, 只不过那个形式最终没有履行而已. 艾特玛托夫的死, 可能意味着那片土地上, 最后一位文学神父离去了.”

영향을 받았다. 츠쯔젠은 “20살 이후 나는 푸시킨, 이반 부닌, 아이트마토프와 톨스토이의 작품을 읽기 시작했다. 나이 탓인지 나는 비교적 아이트마토프의 작품을 편애했다. 그가 묘사하는 인간의 이야기에는 천당의 분위기를 가지고 있다.”³⁰⁾고 평가했다.

그녀는 아이트마토프의 작품에서 받은 독특한 느낌을 ‘천당의 분위기(天堂的气象)’라고 표현했는데, 이 표현은 현실의 생활을 시적인 시선으로 바라보는 것을 뜻했다. 미화된 세계가 아닌 현실 생활이라는 대상을 시적인 시선이라는 태도로 바라보는 아이트마토프의 작품에는 차안(此岸)과 피안(彼岸)을 연결하는 천당의 분위기가 있다는 것이었다. 천당의 분위기라는 이 표현은 당시 러시아 작가 작품의 독특성을 포괄하는 것이었다. 그리고 이 ‘천당의 분위기’는 그녀의 작품에서도 드러난다. 츠쯔젠은 1980년대에 아이트마토프의 영향을 집중적으로 수용했지만 이후에도 오랫동안 그의 영향을 받고 있음을 발견하게 된다. 1980년대 그녀의 초기 작품인 『북극촌의 동화(北极村童话)』, 『양가(秧歌)』뿐만 아니라 2005년에 출간되어 제7회 마오둔(茅盾) 문학상을 받은 『어얼구나 강의 오른쪽(额尔古纳河右岸)』³¹⁾은, 고향의 아름다운 풍경과 충만한 인정에 대한 추억 그리고 인간성의 아름다움에 대한 찬가, 사회에 대한 온정으로 충만해 있다. 1980년대에 아이트마토프의 영향을 받은 중국 작가들은 모두 하층민을 그리면서도 그 인생의 빛나는 부분을 발굴하는 것을 좋아했고, 츠쯔젠 역시 이런 인도주의적 열정에 영향을 받았다.

왕제즈(汪介之)는 아이트마토프가 1980년대 중국 작가들로부터 특별한 주목을 받은 이유를 다음과 같이 설명한다. “우리는 수용자의 입장에서 중국 당대문학 신시기의 관심과 선택을 엿볼 수 있다. 변동의 역사와 보통사람의 운명 사이에 놓인 복잡한 관계, 열악한 환경과 아름다운 인간성 사이의 비교, 인간 내면의 신비와 도덕적 면모에 관하여, 선과 악에 관하여, 예술 표현 방식에 있어 전통 패턴의 돌파와 과감한 도입과 혁신에 관하여 (중략) 1950년대 중반 이후 이 분야에서 실적을 보인 소련 작가들의 작품이 많지 않았다. 그래서 중국 당대 작가들의 시선은 아이트마토프에게 향할 수밖에 없었다.”³²⁾

30) 迟子建, 「那些不死的魂灵啊」, 『文学界』, 第1期, 2010.01, pp.48-49. “20岁之后, 我开始读普希金, 蒲宁, 艾特玛托夫和托尔斯泰的作品. 也许是年龄的原因, 我比较偏爱艾特玛托夫的作品, 他描写的人间故事带着天堂的气象.”

31) 迟子建, 『额尔古纳河右岸』, 北京十月文艺出版社, 2005. 한글 번역본은 츠쯔젠, 김윤진 옮김, 『어얼구나 강의 오른쪽』, 들녘, 2011.

32) 汪介之, 『选择与失落: 中俄文学关系的文化关照』, 江苏文艺出版社, 1995, p.328. “我们可以看到作为‘接受者’一方的中国当代文学在新时期的关注与选择: 关于变动的历史与普通人的命运的复杂联系, 关于恶劣的环境与美好人性两者之间的比照, 关于人的内心奥秘与道德面貌, 关于善与恶, 关于艺术表现方式上对传统模式的突破和大胆的引进与创新 (中략) 50年代中期以来在这方面显示出实绩的苏

3. 루야오와 아아트마토프

류샤오위(刘晓宇)는 “루야오는 오랫동안 시대에 뒤떨어진 리얼리즘 작가로 여겨져 홀시를 당하다가 21세기에서야 비로소 사람들의 시야에 들어왔지만”, “그의 작품이 재현한 현실의 의의와 역사적 내용에 대한 분석 그리고 문학사의 범주에서 그에 대한 재정의와 예술성에 대한 언급은 너무 적다”³³⁾고 언급했다. 쉬즈둥(许子东)은 루야오의 『평범한 세계(平凡的世界)』가 1980년대 문단의 관심을 받지 못하다가 20~30년 후 전문평론가를 포함해 청년 독자들의 관심을 많이 받게 된 이유를 두 가지로 들었다. 첫째는 중국 문학 독자층의 변화다. “21세기에 들어서면서 대다수 시골의 청년은 고등학교를 졸업하고 도시로 이주해 신시대 문학 독자의 주류가 되었다.” 이런 환경의 변화로 인해 1980년대의 지식청년(知青)의 ‘도시에서 시골로 내려가는(城里人下乡)’ 내용을 다룬 소설보다 ‘시골사람이 도시로 들어가는(乡下人进城)’ 내용을 다룬 소설이 독자의 공감을 더 많이 얻을 수 있었다. 도시로 이주하려는 사람들을 주로 다룬 1980년대 루야오의 소설은 환경의 변화가 무르익은 21세기에 들어서야 비로소 주목받게 되었다.³⁴⁾ 루야오 소설이 관심을 받았던 두 번째 이유는 그의 소설이 다루는 시대의 특이성과 관련된 것이었다. 가령 “『평범한 세계』는 1970년대 중후반 중국 정치생태의 미묘한 연속성을 부각”하면서 “혁명과 개혁의 전환기를 묘사하고 있다”³⁵⁾는 점이다. 반면, 『저녁노을이 질 때(晚霞消失的时候)』, 『부용진(芙蓉镇)』, 『고선(古船)』 등의 다른 작가의 소설들은 모두 이 혁명과 개혁의 전환기를 다루지 않고 문혁에서 1980년대의 성찰적 시선으로 바로 건너뛰었다. 루야오의 소설은 문혁 후기 농민의 생존과 심리 상태를 아주 사실적으로 묘사했다. 그는 농민의 집단적 생산체제가 가족 단위의 도급생산 체제로 변화하는 과정을 상세하게 묘사했다. 특히 『평범

联作家作品并不太多，因此中国当代作家只得把目光注向艾特玛托夫。”

33) 刘晓宇, 「“我喜欢艾特玛托夫的全部作品”——关于艾特玛托夫与路遥“影响关系”的细读性阐释」, 『南方文坛』, 第5期, 广西文联, 2016.09, p.85.

34) 중국 당대문학의 주요 소재 중 하나는 도시 사람이 시골로 내려가거나 시골 사람이 도시로 들어가는 것이다. 도시 사람이 시골로 내려가는 이야기를 다룬 작가로는 한샤오공(韩少功), 왕안이(王安忆), 아청(阿城), 스테성(史铁生) 등이 있는데, 그들의 작품에서 시골은 단지 지식청년(知青)의 체험, 영혼의 단련을 위한 배경으로 등장할 뿐이다. 시골사람이 도시로 들어오는 이야기를 다룬 작가로는 모옌(莫言), 자평와(贾平凹), 루야오 등이 있다. 모옌은 선충원(沈从文)과 마찬가지로 시골을 미화하고 도시를 비판했다. 반면 자평와는 향토 전통 속에서 선악을 발굴하고자 했다. 이로 보자면, 시골사람이 도시로 들어가는 이야기를 중시한 작가는 루야오뿐이라 할 수 있다. 루야오 소설은, 농민의 집안에서 태어나고 이런 집안에서 벗어나고자 하지만 벗어날 수 없는 그러면서도 이곳에서 벗어나려 애쓰는 시골사람들을 다루었다.

35) 许子东, 「重读路遥『平凡的世界』」, 『当代作家评论』, 第1期, 辽宁省作家协会, 2021.01, p.44.

한 세계』는 20세기 중국의 중요한 전환점이었던 농촌 질서의 변화를 기록했다.

1980년대 루야오의 작품에서는 1950년대 사회주의 리얼리즘 글쓰기 전통의 흔적뿐만 아니라 낭만주의적 요소도 찾아볼 수 있는데 이것은 아이트마토프의 영향과 무관하지 않다. 루야오는 “러시아 고전 작품과 소련 문학에 대해 특별한 애정을 갖고 있는데 특히 아이트마토프의 작품 전체를 좋아한다”고 분명하게 언급했다.”³⁶⁾ 루야오가 일찍이 자신의 문학적 가치와 이념을 형성하는 데 있어 러시아·소련 문학은 적지 않은 영향을 미쳤다. 그는 동시대 중국 작가들이 등한시했던 윤리적·미학적 가치 즉 이상주의의 열정, 숭고한 미학정신과 시적 표현 방식을 러시아·소련 문학 작품에서 발견했다. 특히 그가 끊임없이 인용한 것은 아이트마토프 작품의 내용과 언어였다.

아이트마토프가 루야오에 미친 영향은 내용과 형식 전체를 포괄할 만큼 광범위했다. 아이트마토프가 삶을 대하는 기본적인 태도는 선(善)이었다. 그는 「선은 모든 것을 이긴다(善战胜一切)」에서 선량함과 인도주의가 문학에서 갖는 의의를 거듭 강조했다. 어떤 작가도 선한 태도와 인도주의적 사상 없이는 진정한 가치 있는 작품을 만들 수 없다고 단언했다. “작가가 이런 생각을 품기 전에는, 자신을 대하는 주인공의 태도를 찾는 것도 자신의 진리와 신념을 독자에게 전달하는 것도 쉽지 않다”³⁷⁾는 것이 그 이유였다.

선에 대한 아이트마토프의 윤리적 태도는 루야오에게 크게 영향을 미쳤다. 그래서 루야오의 작품에는 하층민의 운명에 대한 관심, 모든 불행한 자에 대한 동정 등이 담겨 있다. 루야오 또한 독자와 사회에 대한 작가의 책임을 강조했다며 노동·성실·이상주의가 인간과 삶에서 갖는 의의를 부각했다.

아이트마토프가 루야오에 끼친 영향은 정신적 측면에 국한되지 않았다. 아이트마토프는 1인칭 시점과 풍경 묘사를 즐겨 사용했다. 그는 아름다운 대지, 기이한 경관의 바다 등과 같은 풍경을 1인칭 시점으로 자신의 소설 세계 안으로 끌어들이어 이 풍경에 생명과 감정을 부여했다. 루야오는 아이트마토프의 이런 작법을 따랐다. 루야오는 아이트마토프처럼 자신의 펜으로 산베이(陕北) 고원의 산천과 세계에 시적인 의미와 생명을 불어넣었다. 한편, 아이트마토프는 오래된 민요(民谣)를 차용함으로써 자신의 소설에 소박한 민간 색채를 더했는데, 이 영향으로 루야오는 민간예술의 의미를 재인식하게 되어 자신의 소설에 산베이 민요를 많이 인용했다.

36) 路遥, 「答「延河」编辑部问」, 『路遥全集·早晨从中午开始』, 北京十月文艺出版社, 2013, pp.176-177. “对俄罗斯古典作品和苏联文学有一种特殊的爱好, 尤其喜欢艾特玛托夫的全部作品.”

37) 艾特玛托夫, 「善战胜一切」, 现代文艺理论译丛编辑部编, 王云和译, 『苏联文学与人道主义』, 作家出版社, 1963, p.231. “当作家满怀这种思想之前, 他很难找到对待自己的主人公的态度, 也很难把自己的真理, 自己的信念传达给读者.”

또한, 루야오는 『인생(人生)』에서 류차오전(刘巧珍)을 “백양나무처럼 귀엽다”고 묘사하는데, 그녀의 모습은 마치 “러시아 화가의 유화 속 빨간색 스카프를 머리에 두른 아가씨” 같다고 표현한다.³⁸⁾ 빨간색 스카프는 가오지아린(高加林)과 류차오전의 사랑의 증표인데, 루야오는 “원고료로 스카프를 사고”, “스카프를 매어주는 것으로 좋아하는”³⁹⁾ 사실을 표현한다. 리얼리즘 작가 루야오는 번잡하지 않고 절제된 방식으로 현실생활을 묘사하지만, 심미적 피로감은 고려하지 않고 빨간색 스카프와 백양나무를 수차례 반복해서 등장시킨다. 분명 빨간색 스카프와 백양나무는 단순히 인물을 묘사하기 위한 수단이 아니라 중요한 상징으로 사용되었다. 그런데 이 빨간 스카프와 백양나무는, 텐산 초원의 운전사 일리아스와 아름다운 아셀의 사랑을 서술한 아이트마토프의 『빨간 스카프를 쓴 나의 백양나무』에서 일리아스가 아셀에 붙인 애칭이자 작품 속 아셀의 이미지다. ‘빨간 스카프를 쓴 백양나무’는 한 시대를 산 여성과 그 시대 사람들의 사랑을 대표적으로 상징하는 고전적 기표다. 이 상징이 루야오에게 끼친 영향이 『인생』에서 발현된 것이다.

『빨간 스카프를 쓴 나의 백양나무』가 루야오에게 미친 영향은 상징기호의 재사용과 같은 기법적 측면에 한정되지 않는다. 이 소설은 루야오의 창작 정신과 심미적 태도에 더욱 깊은 영향을 미쳤는데, 루야오는 이 소설의 영향을 창조적으로 전환함으로써 『인생』의 등장인물 차오전(巧珍) 등에 생명을 불어넣을 수 있었다. 『빨간 스카프를 쓴 나의 백양나무』의 일리아스는 일이 뜻대로 풀리지 않자 아셀을 배신하여 떠나게 되고, 『인생』의 가오자린은 도농 이원체제 하의 가난한 농촌에서 탈출하고 싶어 차오전을 떠난다. 루야오는, 아이트마토프 소설의 서사를 모방하는 동시에 그 위에 도농 이원체제라는 논쟁적인 중국의 사회문제를 겹쳐놓음으로써 시대적·지역적·민족적 내용을 포함시킨다. 루야오의 『인생』은 『빨간 스카프를 쓴 나의 백양나무』의 서사구조를 차용하면서 전환기 중국의 심각한 사회문제에 대한 관심과 고민을 결합하여 생산한 작품인 셈이다.

의심할 여지도 없이, 루야오에게 가장 특별한 의미를 지닌 아이트마토프의 작품은 중편소설 『하얀 배』다. 루야오는 이 소설에 대한 사랑과 숭배를 누차 피력했다. 『하얀 배』를 읽었을 때의 감동과 깨달음은 소설 『평범한 세계』의 쑤샤오핑(孙少平)의 심리묘사 장면 그리고 처음부터 이 책에 매료되었다는 샤오핑의 대사에서 엿볼 수 있다. 부모에게 버림받은 소년의 슬픈 어린 시절, 선량하지만 늘 불행에 시달리는 마문 할아버지, 흉악하고 추악하며 영악한 아로즈꿀, 그리고 아름다운 뿔이 달린 엄마 사슴과 오래되고 전설적인 키르기스인의 삶, 이 모든 것이 샤오핑의 마음을 격렬하

38) 路遥, 『路遥全集·人生』, 北京十月文艺出版社, 2013, p.35.

39) 路遥, 『路遥全集·人生』, 北京十月文艺出版社, 2013, pp.125-126.

게 떨리게 한다. “마침내 소년의 영롱한 마음은 추악한 현실 앞에 무너졌다. 차가운 강물 속으로 물고기처럼 영원히 사라지자 그의 눈은 눈물로 흐려졌다. 그는 그 침통하고 가슴속에 사무치는 작가의 마지막 말을 울먹이는 목소리로 증얼거렸다.”⁴⁰⁾

『평범한 세계』에서 묘사하는 텐샤오샤(田晓霞)는 넓은 시야, 순수한 정신, 의협심과 낭만적 정서를 가진 인물이다. 고등학교 시절부터 샤오샤는 샤오핑의 세계관, 가치관, 인생관 수립에 계몽적 역할을 한다. 샤오샤는 황위엔청(黄原城) 핑수이(萍水)에서 샤오핑을 우연히 다시 만나게 되면서 매주 그에게 책을 빌려주기로 하는데 『하얀 배』는 책 목록에서 가장 특별한 것이다. 루야오는 등장인물 샤오샤의 입을 빌어 레이옌중(雷延中)이 번역하고 1973년에 출간된 『하얀 배』는 황피서(黄皮书)로 소련 수정주의를 비판하기 위한 “내부 간행물”임을 밝힌다. 샤오샤는 이 은밀한 독서를 통해 샤오핑을 새로운 세계로 이끈다. 『하얀 배』를 매개로 한 샤오핑과 샤오샤의 감정·운명은 시작부터 평범하지 않은 것이었다.

마취에(麻雀)산에 오른 샤오핑과 샤오샤를 묘사하는 부분은 『하얀 배』에 대한 흥미와 찬사 그 자체라 할 만하다. 산 정상에 도달한 후 “둘은 대화할 틈도 없이 석양빛 자연을 경이롭고 신나게 바라본다.”⁴¹⁾ 눈을 들어 황위엔청(黄原城)을 바라보고 초봄의 푸른 황위엔강을 감상하며 별과 먼 산을 음미하면서 대자연의 정취에 빠져든다. 이 장면은, 『하얀 배』에서 소년이 까라울산에 올라 “모든 경관을 다 바라볼 수가 있었다”⁴²⁾는 장면을 직접적으로 연상시킨다. 나아가 샤오핑은 밤하늘을 향해 깊은 탄식을 토해내듯이 『하얀 배』에 나오는 키르기스인의 민요 ‘에네싸이(爱耐塞)’를 가볍게 읊조리기조차 한다.

너보다 한결 넓은 강이 있는가, 에네싸이 / 너보다 한결 친근한 대지가 있는가, 에네싸이 / 너보다 한결 깊은 고난이 있는가, 에네싸이, / 너보다 한결 큰 자유가 있는가, 에네싸이.⁴³⁾

산꼭대기에서 ‘에네싸이’를 낭송하는 이 장면은 대단히 의식적이다. 두 사람은 대

40) 路遥, 『路遥全集·平凡的世界』(第二部), 北京十月文艺出版社, 2013, p.275. “当最后那孩子一颗晶莹的心被现实中的丑恶所摧毁, 像鱼一样永远地消失在冰冷的河水中之后, 泪水已经模糊了他的眼睛; 他用哽咽的音调喃喃地念完了作者在最后所说的那些沉痛而感人肺腑的话。”

41) 路遥, 『路遥全集·平凡的世界』(第二部), 北京十月文艺出版社, 2013, p.277. “两个人先顾不上说话, 惊奇而兴奋地观赏夕阳晚照中的大自然景象。”

42) 징기스 아이뜨마토프, 김근식 옮김, 『하얀배』, 1998, p.41.

43) 路遥, 『路遥全集·平凡的世界』(第二部), 北京十月文艺出版社, 2013, p.278. “有没有比你更宽阔的河流, 爱耐塞, 有没有比你更亲切的土地, 爱耐塞. 有没有比你更深重的苦难, 爱耐塞, 有没有比你更自由的意志, 爱耐塞.” 한글 번역은, 징기스 아이뜨마토프, 김근식 옮김, 『하얀배』, 유니스타, 1998, pp.80-81을 참고함.

화하듯 묻고 답하는 식으로 이 오래된 노래를 주고받는다. 이로 인해 노래는 애뜻한 사랑의 메아리이자 황토지를 예찬하는 노래, 고단한 삶을 공감하는 노래이자 루야오 내면의 서정적인 감정을 표현하는 노래가 된다. 루야오는 이 민요를 통해 대지에 대한 사랑, 생활의 고난에 대한 감내, 인간의 자유의지를 노래한다. 키르기스스탄의 이 민요는 깊은 울림으로 『평범한 세계』의 전체를 관통하는 영혼인 셈이다.

『평범한 세계』 서사의 절정 부분에서 『하얀 배』는 다시 등장한다. 『하얀 배』의 등장인물은 서사 전개에 따른 것이기도 하지만 아이트마토프에 대한 루야오의 존경으로 인한 것이기도 했다. 루야오에 끼친 아이트마토프의 영향은, 도덕적 감정과 생명에 대한 깨달음, 세계관에 대한 공감 등의 내용으로 『평범한 세계』 속에 깊이 내재화되어 있다.

이런 명확한 영향관계에도 불구하고, 루야오의 세계관과 시각은 아이트마토프의 그것과 일정 부분 궤를 달리 한다. 아이트마토프는 고난에 대해 따뜻한 시각과 서술을 보여주었지만, 루야오는 아이트마토프의 이 같은 피안의식, 종교·신앙 의지를 현실에 대한 엄숙한 태도로 전환시켰다. 아이트마토프는 지역풍경과 민족 풍토를 묘사할 때 고난 속에서도 빛나는 인간성, 인정미를 발견하고 이를 신화·전설과 교묘하게 결합했다. 이로써 있는 그대로의 현실을 환상의 영역으로 전환시키고, 현실의 고난 대신 심미적 즐거움으로 삶을 더 친근하게 인식하도록 만들었다. 반면, 루야오는 그 자신이 고통을 경험했기에 고난을 창작의 근본으로 삼았다. 그는 고난 속에서 인생의 이상, 고상한 인격을 발견하고자 했다. 그는 “인간은 더없이 힘든 노동 속에서 더 충실하게 살 수 있다”⁴⁴⁾는 태도였다. 고난 속에서도 인간이 우뚝 서 있는 모습, 삶을 긍정하는 모습을 표현하고 싶어했다는 점에서, 아이트마토프와 루야오는 대단히 닮은 작가였다. 하지만, 아이트마토프는 고난을 따뜻한 이미지로 묘사한 반면, 루야오는 고난의 냉혹성을 엄숙하게 받아들이고 현실적으로 다루었다.

또한, 아이트마토프와 루야오는 국가, 사회, 인민의 운명과 고난, 소박한 땅과 선량한 인간 등에 대한 박애정신을 공통되게 보여주었다. 토지, 인민, 국가는 그들 작품의 공통된 주제·고상한 신앙이었다. 하지만 신앙을 구축하는 방식, 표현하는 언어 등에서 두 작가는 확연한 차이를 보인다. 아이트마토프는, 민족적 특색을 토대로 삼아 신화·전설과 인간성·자연을 접목시킴으로써 인도주의적 감성을 극대화했다. 하지만 1980년대 루야오의 작품에는 1950년대 사회주의 리얼리즘 글쓰기 전통의 흔적이 남아 있다.

텐샤오샤는 기자 신분으로 홍수 취재를 갔다가 한 소녀를 구조하던 와중에 죽음을

44) 路遥, 『路遥文集』(第2卷), 陕西人民出版社, 1993, p.8. “只有在无比沉重的劳动中, 人才会活得更为充实.”

맞게 된다. 이로 인해 샤오핑은 커다란 정신적 전환을 겪게 된다. “어떤 생명은 너무나도 완벽해서 그 정신은 더 이상 물질적인 육체를 필요로 하지 않고 마치 순수한 정신 세계에서 생활하는 것 같다.”⁴⁵⁾

사실, 샤오샤의 사망은 어느 정도 아이트마토프의 영향 때문이다. 아이트마토프의 작품에서 물은 특별히 신성한 의미를 지니는데, 물에 빠져 죽는 익사 장면은 그의 작품에서 여러 차례 언급된다. 대표적으로 『하얀 배』의 소년은 받아들일 수 없는 현실에서 벗어나기 위해 강물 속으로 걸어들어가는 것을 선택한다. 소년의 죽음을 “물고기가 되어 강물에 실려 헤엄쳐 갔다”⁴⁶⁾고 서술한다. 아이트마토프는 성스러운 이식쿨 호수에서 영원한 생명을 얻었다고 해석함으로써 물에 성스러운 생명성을 부여한다.

하지만, 『평범한 세계』의 서사를 전개시키는 주된 동력은, 샤오핑에게 전이되는 생명에 대한 샤오샤의 숭고한 태도다. 샤오핑은 탄광 붕괴사고를 당한 노동자를 구하던 도중에 얼굴을 다치게 되지만, 다른 좋은 일자리 제의도 거절하고 탄광에서 평생을 바치기로 결심한다. 샤오샤 죽음의 의미는 소설의 결말부분에서 극대화된다. 『평범한 세계』의 결말은 독자의 기대지평을 깨뜨렸다. 소설의 1부에서는 문학청년이었던 샤오핑은, 2부에서는 억울하게 인생의 바닥으로 추락했던 샤오핑은, 3부에 이르러 신분상승의 기회를 거절하고 가장 고통스런 노동의 현장을 굳게 지킨다. 독자가 주인공의 마지막 선택에 공감하든 말든, 그의 소설은 사회주의 리얼리즘의 문법에 많이 닮아 있다.

구원을 위한 작가의 책무에 대해 루야오는 다음과 같이 말한다. “작가의 가장 큰 재능은 일상의 자잘한 생활 속에서 사람의 마음을 떨리게 하는 거대한 내용을 연출하는 것이다.”⁴⁷⁾ “우리는 일반 노동자의 품격을 반드시 갖추어야 하고 영원히 일반 노동자의 감각을 잃지 않고 마치 소처럼 땅처럼 기여해야 한다.”⁴⁸⁾ 하지만 그의 이런 태도는, 이제 막 도래하기 시작한 그리고 그가 선구적으로 파악한 “도농 교차지대”의 폐단과 고난을 선취하고 있고 있다는 점에서, 과거로의 회귀가 아닌 혼란스런 전환기의 산물이라 할 수 있다.

루야오는, 소박한 농사꾼·서민이 부지런한 노동으로 운명을 바꾸는 서사를 통해

45) 路遥, 『路遥全集·平凡的世界』(第三部), 北京十月文艺出版社, 2013, p.299. “某些生命达到高度完美, 精神就不再需要物质肉体, 就好像是生活在纯粹的精神世界.”

46) 징기스 아이트마토프, 김근식 옮김, 『하얀배』, 1998, p.247.

47) 路遥, 『路遥文集』(第2卷), 陕西人民出版社, 1993, p.25. “作家最大的才智应是能够在日常琐碎的生活中演绎出让人心灵震颤的巨大内容.”

48) 路遥, 『路遥文集』(第2卷), 陕西人民出版社, 1993, p.380. “我们应该具备普通劳动人民的品质, 永远也不丧失一个普通劳动者的感觉, 像牛一样的, 像土地一样的贡献.”

삶의 진실에 도달할 수 있다고 주장하려 했다. 노동을 통해 결국엔 운명을 바꾼 쑨 샤오안(孫少安), 평생토록 땅에 파묻혀 산 『인생』의 더순라오한(德順老漢) 등, 그의 소설 주인공들은 모두 끝내 토지를 버리지 못한다. 러시아·소련 문학의 웅대한 서사, 민족성을 적극적으로 묘사하는 표현과 관련해, 루야오는 그의 선배 작가들처럼 아이트마토프에 대한 찬사와 흠모를 숨기지 않는다. 그러나 다른 작가와는 달리, 루야오는 아이트마토프를 일방적으로 수용하거나 모방하는 데서 그치지 않고 전환기라는 자기 국가·세대의 역사성에 주목함으로써 ‘루야오식’의 독특한 감각을 보여주고 있다.

4. 나오며

밀접하고 특수한 중·소 관계는 중국의 문학에 여러 세대 동안 결정적인 영향을 미쳤다. 중국 당대 작가의 창작 경향과 중국 당대 독자의 독서 경향은 러시아·소련 작품의 선별적 수용과 깊게 관련되어 있었다. 중국의 강력한 사회적 동원과 정치력이 중국 문학에 대한 러시아·소련 문학의 거대한 영향력을 추동했다. 이는 작가들의 일반적인 영향, 수용 관계와는 그 결이 다른 것이었다. 그래서 『重估俄苏文学』의 경우, “20세기 중국 당대문학은 소비에트 러시아 문학이 던진 그림자, 바로 그 물결이라고 말할 수 있다”, “소비에트 러시아 문학의 영향이 없었다면 중국 당대문학의 정신적 기질과 기본 패러다임은 지금과 같은 모습이 아닐 것이다”⁴⁹⁾라고 기술할 정도였다.

러시아·소련 문학의 번역과 소개가 없었다면 『평범한 세계』의 쑨샤오팡은 『강철은 어떻게 단련되는가』와 『하얀 배』를 읽을 수 없었을 것이다. 『평범한 세계』의 서두에서 루야오는 니콜라이 알렉세예비치 오스트롭스키의 『강철은 어떻게 단련되었는가』가 쑨샤오팡의 내면에 어떤 영향을 주었는지를 서술했다. “그는 단번에 이 책에 매료되었다. 이튿날은 일요일인 것으로 기억하는데 원래 그는 일요일이면 늘 산으로 가서 땀감 한 목욕을 베어 집에 가져다주곤 했다. 그러나 이날은 아무 데도 가지 않고 마을 밀밭의 밀짚더미 뒤에 숨어 날이 어두워지기 전까지 게걸스럽게 책 전부를 읽었다.”⁵⁰⁾

49) 李建军, 『重估俄苏文学』(上卷), 二十一世纪出版社, 2018, pp.9-10. “完全可以说, 20世纪的中国当代文学, 就是苏维埃俄罗斯文学投下的影子, 就是它漾出的涟漪。” “没有苏维埃俄罗斯文学的影响, 中国当代文学的精神气质和基本模式, 也不会是现在的这个风貌。”

50) 路遥, 『路遥全集·平凡的世界』(第一部), 北京十月文艺出版社, 2013, pp.11-12.

쑨샤오팡의 이런 독서 경험은 시골 소년의 내면과 정신을 전면적으로 변화시키는 정신적 세례와도 같은 것이었다. 이 소련 문학으로 인해 그는 삶이 아름답고 시정신으로 충만할 수 있다는 것을 알게 됐다. 그리고 이 책들은 그에게 아름다운 사랑 이야기, 영웅의 전설, 새로운 삶을 개척하는 이상과 열정이라는 또 다른 삶의 지표를 공급했다. 이후 쑨샤오팡은 “소설 특히 소련 책에 빠져 이를 즐겨 읽는다.”⁵¹⁾ 그의 독서열은 소련의 책을 대량 번역·출간한 국가 덕분에 충족되었다.

이런 전국민적인 러시아·소련 문학 읽기는 중국 독자들의 문학적 취향은 물론 그들의 정신적 기질과 사고 구조까지 결정지었다. 소련은 20세기에 “중국의 국가생활과 민족적 성격에 심각하고 지속적으로 영향을 미쳤고 거의 모든 중국인의 개인생활에까지 영향을 미쳤다. 그 영향은 매우 크고 광범위하여 오늘날까지도 변하지 않고 생활의 많은 부분에서 나타나고 있다.”⁵²⁾

신중국 건립 이후에서 1950년대 말까지 중국문학은 이데올로기의 동일성에 근거하여 소련문학 번역과 수용에 거대한 열정을 쏟아부었다. 그 결과 중국 문학은 소련 문학의 거의 모든 변화상을 전방위적으로 수용하거나 전유하게 되었다. 문혁이라는 10년간의 외면 이후 1980년대에 이르러 소련 문학은 다시 선택적으로 수용되어 중국 작가들에게 영향을 주었다. 중국 문학은 각 시대가 요구하는 바를 소련 문학을 자양분으로 삼아 충족시켰다. 인도주의적 감성, 도덕적 숭고함 등 시대가 요구하는 바는 각각 다르기도 했지만, 결국 그 모든 것은 사회주의적 성격으로 수렴되었다.

1920년대 전후 리따짜오(李大钊)는 “러시아 문학의 특징은 두 가지가 있다”면서, “하나는 사회적 색채가 농후한 것이고 하나는 인도주의가 발전된 것이다”⁵³⁾고 구분했다. 하지만 이 둘은 결국 사회주의적 성격으로 통합되는 것이었고, 아이트마토프가 1980년대 중국 문학에 수용되어 많은 인기를 끌었던 이유도 당시 중국을 휘감고 있는 강한 사회주의 분위기 때문이었다. 1991년 소련이 해체되면서 중국에서 러시아·소련 문학이 차지하는 위상에도 변화가 발생했고 아이트마토프도 더 이상 주목을 받지 못했다.

1980년대 중국 작가들이 아이트마토프를 특별히 중시한 것은 필연적인 것이었다. 왜냐하면 문학의 수용은 비록 개인의 독서라는 방식으로 진행되지만, 실제로는 번역과 출판이라는 사회적 인식과 활동의 산물이기 때문이다. 개인의 심미적 수용은 때

51) 路遥, 『路遥全集·平凡的世界』(第二部), 北京十月文艺出版社, 2013, p.12.

52) 李建军, 『重估俄苏文学』(上卷), 二十一世纪出版社, 2018, p.9. “深刻而持久地影响了中国的国家生活和民族性格, 影响了几乎所有中国人的个人生活. 这些影响极为巨大和深广, 至今犹且未沫, 仍然体现在我们时代生活的许多方面”.

53) 李大钊, 『俄罗斯文学与革命』, 『李大钊全集』(上), 人民出版社, 1984, p.581. “俄罗斯文学之特质有二: 一为社会的彩色之浓厚; 一为人道主义之发达.”

로 시대의 정치, 경제, 문화 등 사회적 환경에 의해 제한된다. 1980년대 아이트마토프의 중국 수용은, 사회주의 리얼리즘의 자장과 개혁의 여명이 중첩되는 시기라는 1980년대 중국 사회의 중층적 성격, 전환기적 성격에서 기인한다. 또한 중국 작가들이 아이트마토프를 추종하면서도 각기 달리 전유하는 양상은, 작가 개인의 성향에 따른 것이기도 하지만, 전환기의 불투명성을 상징적으로 대변한다고 할 수 있다.

【참고문헌】

<단행본>

친기스 아이트마토프, 이정희 옮김, 『빨간 수건을 쓴 나의 포플러』, 도서출판 윤성, 1992.

_____, 김근식 옮김, 『하얀배』, 유니스타, 1998.

_____, 김학수 옮김, 『처형대』, 청계연구소, 1989.

츠쯔젠, 김윤진 옮김, 『어얼구나 강의 오른쪽』, 들녘, 2011.

陈建华, 『二十世纪中俄文学关系』, 高等教育出版社, 2002.

陈学迅, 『对文学与艺术的思考』, 新疆大学出版社, 1987.

迟子建, 『额尔古纳河右岸』, 北京十月文艺出版社, 2005.

李大钊, 『李大钊全集』(上), 人民出版社, 1984

李建军, 『重估俄苏文学』(上卷), 二十一世纪出版社, 2018.

路 遥, 『路遥文集』(第2卷), 陕西人民出版社, 1993.

_____, 『路遥全集·早晨从中午开始』, 北京十月文艺出版社, 2013.

_____, 『路遥全集·人生』, 北京十月文艺出版社, 2013.

_____, 『路遥全集·平凡的世界』, 北京十月文艺出版社, 2013

汪介之, 『选择与失落: 中俄文学关系的文化关照』, 江苏文艺出版社, 1995.

王 蒙·王 干, 『王蒙王干对话录』, 漓江出版社, 1992.

王 蒙, 『王蒙谈创作』, 中国文艺联合出版公司, 1983.

现代文艺理论译丛编辑部编, 王云和译, 『苏联文学与人道主义』, 作家出版社, 1963.

张 炜, 『生命的呼吸』, 珠海出版社, 1995.

<논문>

迟子建, 「那些不死的魂灵啊」, 『文学界』, 第1期, 2010.

何元智, 「谈世界文学中三位现代作家对中国新时期文学的影响」, 『四川外语学院学报』(社科版), 第4期, 四川外国语大学, 1997.

江 龙·宋德发, 「俄苏文学为什么比我们走得更远: 从『艾特玛托夫在中国』谈起」, 『东莞理工学院学报』, 第15卷第4期, 东莞理工学院, 2008.

江少川, 「『永别了, 古利萨雷』与『黑骏马』」, 『外国文学研究』, 第2期, 华中师范大学·华中师范大

学文学院, 1987.

李 雪, 「艾特玛托夫对中国当代文学的影响」, 『长江文艺评论』, 第6期, 湖北今古传奇传媒集团有限公司, 2017.

刘晓宇, 「“我喜欢艾特玛托夫的全部作品”——关于艾特玛托夫与路遥“影响关系”的细读性阐释」, 『南方文坛』, 第5期, 广西文联, 2016.

王 蒙, 「苏联文学的光明梦」, 『读书』 第7期, 生活·读书·新知·三联书店, 1993.

王志耕, 「评『艾特玛托夫在中国』: 兼及比较文学的任务」, 『中国比较文学』, 第74期, 上海外国语大学·中国比较文学学会, 2009.

韦建国, 「敢问路在何方: 皈依还是超越? ——试论张承志与艾特玛托夫的宗教观及其文化功用」, 『新疆大学学报』(社科版), 第3期, 新疆大学, 2001.

韦建国·户思社·郑闽江, 「高建群与艾特玛托夫」, 『安康师专学报』(社科版), 第3期, 安康学院, 2002.

许子东, 「重读路遥『平凡的世界』」, 『当代作家评论』, 第1期, 辽宁省作家协会, 2021.

易晓明, 「论艾特玛托夫的文学意识」, 『苏联文学』, 第1期, 北京师范大学, 1988.

张承志, 「诉说: 踏入文学之门」, 『民族文学』, 第5期, 中国作家协会, 1981.

张承志, 「人道和文化的参照」, 『国外文学』, 第3期, 北京大学, 2000.

张 炯, 「世界格局中的当代中国文学」, 『文艺争鸣』, 第3期, 吉林省文学艺术界联合会, 1986.

朱静宇, 「王蒙与艾特玛托夫: 以『杂色』与『永别了, 古利萨雷!』为例」, 『当代作家评论』, 第3期, 辽宁省作家协会, 2012.

<기타자료>

夏 榆·蔡木子, 「最后一位文学神父离去了」, 『南方周末』, 南方报业传媒集团, 2008.06.19.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	艾特玛托夫, 1980年代的中国文学, 路遥, 王蒙, 张承志, 迟子建				
	영문	Aitmatov, The Chinese literature in 1980s, Lu Yao, Wang Meng, Zhang Chengzhi, Chi Zijian				
Aspects and Implication of Chinese Literature's Acceptance of Aitmatov in 1980s Bark, Jeong-Hee						
<p>This paper aims to consider how the Chinese literature in 1980s attempted to understand and drive the contemporary Chinese society, by analyzing all kinds of aspects of and differences in the Chinese literature's acceptance of Aitmatov's works in 1980s. What Wang Meng learned from Aitmatov was a literary experiment on an intersecting point between clear political recognition and safe distance from politics, which was conducted by the Chinese literature in which several marks of the Cultural Revolution distinctly remained in 1980s. Jang Cheongzeu accepted Aitmatov based on the sense of identity, related with the climate of minority and humanism, while Chí Zǐjiàn paid attention to Aitmatov's poetic view on real life. Ru Yao accepted positive attitude and humanism, but held fast to the tradition of socialist realism of 1950s, including serious attitude toward hardship and respect for labor. In 1980s, the Chinese literature's acceptance of Aitmatov was originated from the multi-layered and transitive characteristic of the Chinese society during the period in which the field of socialist realism was superimposed with dawn of reformation.</p>						
저 자	박정희 / 朴貞姬 / Bark, Jeong-Hee					
논문작성일	투 고 일	2021.08.20.	심 사 일	2021.08.26.	게재확정일	2021.09.16.